

German>English Legal Translation: Polysyllables, Terminology, Details

by Dr. Geoffrey S. Koby
Kent State University

The difference between the almost-right word and the right word is really a large matter...
...it's the difference between the lightning-bugs and the lightning. – *Mark Twain*

In other words, if we choose the wrong word, it'll bug you...
...and if we choose the right one you'll be shocked! – *Funky Winkerbean*

At the ATA Conference in Orlando last September, I presented an introduction to German>English legal translation that was a brief summary of what I teach in a course entitled “Commercial-Legal-Diplomatic Translation: German.” This course is taught each year as part of Kent State University’s Master’s degree program in translation. (For a complete description of our programs, go to <http://appling.kent.edu>). Think of this as a brief run-through – a “crash course” in how not to crash the first time you have to deal with a legal document.

Let’s look at an example of such terminology: “Die zehnjährige Verjährungsfrist sei auch zu kurz und der **Rechtsverkehr** werde durch den Gutgläubenserwerb geschützt.” So, what are we talking about here? Most German speakers can give you a definition of *Rechtsverkehr* – the Duden dictionary tells us that Definition 1 is *Form des Verkehrs, bei dem rechts gefahren u. links überholt wird*. My Oxford-Duden German-English dictionary (on CD-ROM)

....continued on page 3

Polysyllables, Terminology, Dictionaries

Let’s start with the polysyllables. One thing to remember is that legal and commercial languages have their own text types, jargon, and style. While it is important to be clear and concise, the appropriate use of terminology is important; as I tell my students, “Never use a monosyllable when a polysyllable will do.” Legal style is a higher register than general language, so it’s important to get used to using those lovely Latinate polysyllables. At the same time, they can be hard to remember, so record terminology in a terminology management program. We use *MultiTerm*.

In this issue....

German>English	1
Perspektiven.....	2
Fortbildungsseminar	8
Erlangen IV	10
Letter to the Editor.....	11
Häufig gestellte.....	12
Die Sprache ist los.....	13
Geschlechtsneutrales Übersetzen	15
Programm in LA.....	17
Own Reception.....	17
Amerikaner	18
Press Release.....	20
Web Guide.....	20
Calendar.....	22

interaktiv

The German Language Division newsletter is a quarterly publication of the GLD within the American Translators Association.

Opinions expressed in this newsletter are solely those of their authors. Articles are subject to editing. Submissions for publication are invited and may be mailed, faxed or e-mailed (the latter preferred) to the editor.

The copyright on all articles remains with the authors.

Editors

Marga Hannon
Saltspring Island, Canada
Tel: 250-537-1191
mh_translating@atspring.com

Manfred Winter, Vancouver, Canada
Tel: 604-224-2170
manfred@prismtrans.com

Proofreader

Janice Becker, Chicago, IL
Tel: 312-201-1626
GABT@compuserve.com

Design & Layout

Karen Lawliss, Plattsburgh, NY
Tel: 518-566-9671
Fax: 509-352-8546
klawliss@msn.com

German Language Division of the American Translators Association

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: 703-683-6100
Fax: 703-683-6122
website: www.atanet.org

Officers of the GLD

Administrator

Dorothee Racette, Saranac, NY
Tel: 518-293-7494
Fax: 518-293-7659
dracette@owlang.com

Assistant Administrator

Michael Magee, Austin, TX
Tel: 512-477-2977
Fax: 512-477-3007
mfmagee@austin.rr.com

Website Committee Chair

Michael Metzger, San Francisco, CA
Tel & Fax: 415-346-5529
karas@sirius.com

Perspektiven

„Überstreichen! You have to remember *überstreichen!*“ rief der Reitlehrer unserer vierzehnjährigen Tochter zu, begleitet von verständnisvollem Nicken bei den kanadischen Jugendlichen, die an einer Dressurtrainingsveranstaltung teilnahmen.

Das Einfließen deutscher Begriffe ins Englische erfolgt normalerweise in sehr begrenztem Rahmen, eine von mehreren Sprachen, die im Englischen Spuren hinterlässt. Vor allem im Dressurreiten stammen viele Begriffe wie z.B. Piaffe, Pirouette, Pas-de-Deux aus dem Französischen und werden in dieser Form im Englischen und Deutschen gebraucht

Im Bereich des Reitsports blickt Nordamerika jedoch zunehmend nach Deutschland, und dieser Einfluss macht sich auch im sprachlichen Bereich bemerkbar. Das ist an sich nichts Neues. In einer *Editors' Note* wiesen Courtney Searls-Ridge und Jan Spauschus Johnson bereits in der 1992 veröffentlichten Übersetzung *Klimke on Dressage* auf eine Anzahl deutsche Begriffe hin, für die es im Englischen keine genaue Übersetzung gibt.

Nach den jahrelangen Erfolgen deutscher Reiter bei internationalen Turnieren sind deutsches Pferdmaterial, sowie Reit- und Trainiertalent zunehmend auf dieser Seite des Atlantiks gefragt. Viele Trainingsmethoden wurden in Deutschland entwickelt. Das wiederum schlägt sich in der Terminologie nieder, die man auf dem Reitplatz und ganz besonders im Dressurviereck hört.

Nordamerikanischen Reitern und Reiterinnen gehen Begriffe wie „überstreichen“, „Schwung“, „Takt“ und „Durchlässigkeit“ fast fließend von der Zunge und sogar „Zügel aus der Hand kauen lassen“ wird verstanden, wenn die Anweisung über den Reitplatz schallt. Eine zweisprachige nordamerikanische Reitlehrerin* lieferte folgende Definition für den letzten Begriff: *Letting the horse take the reins stretching long and low through the back while keeping the same rhythm and impulsion without the rider throwing away the reins*. Das reiterische Konzept hinter dem Begriff stammt aus dem deutschen Dressurtraining und wurde von deutschen Trainern in Nordamerika eingeführt. Der deutsche Begriff ist knapper und präziser als eine wörtliche Übersetzung ins Englische.

Im Reitsport und besonders in der Dressur gilt es in den USA und Kanada als ein Zeichen, die höheren Weihen empfangen zu haben, wenn man deutsche Begriffe verwendet oder zumindest versteht und vielleicht auch als ein wenig chic Deutsch zu sprechen.

Bevor alle nicht mit dem Reitsport befassten Kollegen und Kolleginnen verständnislos mit den Augen rollen und zum Weiterblättern ansetzen, möchte ich darauf hinweisen, dass es sich hier zwar nicht um ein Spezialgebiet von der Größe der IT-Industrie handelt, aber der Reitsport samt Zulieferindustrie doch ein gewichtiges wirtschaftliches Potenzial darstellt.

Ach, ja, das Überstreichen: Der Reitlehrer bedeutete unserer Tochter, den Zügel über den Nacken des Pferdes nach vorn zu streichen, damit das Pferd sich momentan strecken kann, was es als eine Belohnung empfindet. Übersetzbar? – Sicherlich nicht mit einem Wort.

Noch ein Hinweis in eigener Sache: Nach Redaktionsschluss der Märzausgabe erhielten wir von der Süddeutschen Zeitung doch noch die Genehmigung, den Artikel „Die Sprache ist los“ kostenlos nachzudrucken. Der Artikel erscheint in dieser Ausgabe.

*Ich möchte Nora Hannon, *certified level I equestrian coach*, für die fachliche Beratung danken.
Marga Hannon

gives *only* this definition: *driving on the right*. Of course, the Duden tells us also of Definition 2: *rechtliche Angelegenheiten betreffender Verkehr, Austausch usw.* In other words, perhaps we need more specialized dictionaries. We'll look at those later, but first, let's compare the text types.

Here's an example of the German legal text type. It's part of a genuine ruling from the *Oberlandesgericht Düsseldorf* from 1990. "Der Betroffene wollte zwar nach seiner **unwiderlegten Einlassung** einen im Koma liegenden Wellensittich retten. Die **Geschwindigkeitsüberschreitung** war deshalb jedoch nicht wegen **Notstands** gem. § 16 OWiG gerechtfertigt" (OLG Düsseldorf, NJW 1990, 2264). Note the use of legal terminology – *Einlassung, Geschwindigkeitsüberschreitung, Notstand* – and abbreviations. Now compare this to an English text type, from the *Ohio Administrative Code*: "Chapter 3301-34 **OAC. Promulgated** pursuant to **RC Ch. 119**. The purpose of the rules in this chapter is to prescribe ..., to provide for the consistent application **thereof**, ... and to safeguard... (H) Upon substantial evidence of **cessation** ... the superintendent shall notify ... of the intent to **revoke** ... and the right to a **due process** hearing **pursuant** to paragraph (D) of this rule." Here again, we have high register terminology, terms we may not be familiar with, and abbreviations. However, it's fair to say of both text types that the most important aspect of dealing with them for the translator is the ability to parse them – to figure out what they mean – and to transfer the source text into the target text with all of its elements. While this is almost a basic definition of translation, it takes on special importance in the legal field because every word can be interpreted by the lawyers in amazing ways, and every single element of meaning is important – it's not enough to get the gist.

So what do we do? First, we go buy some dictionaries. In addition to monolingual reference works such as *Black's Law Dictionary* or the German equivalent by *Creifeld*, you need specialized sources. Here are my favorites:

- Romain: Alfred Romain, *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*, Band II. München: Beck 1994. It's small and handy, and has almost all the terms you need for commercial and legal translation.
- Dietl-Lorenz: Clara E. Dietl, Egon Lorenz, *Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik, Teil 2 ... einschließlich der Besonderheiten des amerikanischen Sprachgebrauchs*, München: Beck 1993. A hefty volume for legal and commercial, with much more detail. A serious legal/commercial translator will want both Romain and this one.
- Schäfer: Wilhelm Schäfer, *Wirtschaftswörterbuch*, Band II. A general business and financial dictionary, to be used with caution. I usually consult this one for commercial terms when the previous two fail. It is also useful for its tables and charts in the appendix, particularly for German Commercial Code (HGB) balance sheets.

Financial translation, though, is a special subset of commercial translation (with legal aspects to it as well). You don't have to be an accountant to translate annual financial statements, although sometimes you'll wish you were. As a matter of fact, most annual financial statements from German companies use fairly standard terminology, so once you've been through two or three of them, you'll begin to recognize the terms. If you're serious about this field, though, you'll want the following dictionaries:

- Woywode: Uwe Woywode, *Wörterbuch Rechnungslegung und Steuern/ Accounting and Tax Dictionary*. Frankfurt: PriceWaterhouse-Coopers 2000. A good financial dictionary, but use it with caution in the other areas.
- Arthur Anderson: *Fachwörterbuch: Rechnungslegung–Steuern–Bankwesen–EDV/Professional Dictionary: Accounting–Tax–Banking–EDP*. Stuttgart: Schäffer-Poeschel 1996. A different take on financial, but also reasonably dependable.

Note that these dictionaries are published by two of the largest accounting firms in the world. They sometimes differ on their preferred terminology, so you'll want to go with whatever your client prefers (depending on who their accountant is).

Frequently, though, commercial, legal, and financial texts refer to and quote specific statutes. Luckily, we don't have to reinvent the wheel each time a lawyer decides to quote the German Commercial Code (HGB). There are two useful books that will save you the time:

...continued on page 4

German>English.. ...continued from page 3

- Brooks/Mertin – Jermyn Paul Brooks & Dietz Mertin, *Deutsches Bilanzrecht / German Accounting Legislation*. Düsseldorf: IDW 1996.
- Peltzer/Doyle/Voight – Dr. Martin Peltzer, Jonathan J. Doyle, Elizabeth A. Voight, *German Commercial Code/Handelsgesetzbuch*. Cologne: Dr. Otto Schmidt 2000.

Both of these books are synoptic translations – that is, the German source text is on one side of the page, and the English translation is on the other. While you may not always agree with the word choice, or your customer prefers different terminology, the text is at least there as a starting point – and reading the parallel versions can be quite an education in itself.

However, there can still be one problem: you don't know what an abbreviation means. Fortunately, there are reference works to deal with this problem as well. For general language use, I like the small Duden product:

- Duden, *Wörterbuch der Abkürzungen*, 3rd edition, Mannheim: Dudenverlag, 1987.

It's inexpensive, and nice to have when the abbreviations in your text go beyond *z.B.* and *usw.* It is general, though, so it certainly doesn't have everything in it, but it can help you with such things as what *EMA* stands for: *Einbruchmeldeanlage*, *Einwohnermeldeamt*, *Entmagnetisierungsanlage*, *European Money Agreement*. Of course, it's up to you to decide which one will fit in your context!

For legal abbreviations, though, nothing really can replace Kirchner:

- Hildebert Kirchner, *Abkürzungsverzeichnis der Rechtssprache*, 4th edition, Berlin: de Gruyter, 1993.

With alphabetical listings by abbreviation and title, this book has information on just about every law, regulation, and legal journal. Of course, once you have the name, you're still not done. After all, most of these titles have no official equivalent in English, so you'll have to come up with a creative calque.

Quoting German Legal Sources

As a legal translator, it's important that you are able to deal with the forest of abbreviations that do turn up in all sorts of texts. There are various types. One

is simple abbreviations, such as BGB = *Bürgerliches Gesetzbuch*, the German Civil Code, which many Germans recognize, or HGB = *Handelsgesetzbuch*, the German Commercial Code, which is less well known, as well as other general abbreviations that may occur in any text, such as ECU (the old *European Currency Unit*, now the euro) or EKD (the *Evangelische Kirche Deutschlands*). You never know where or when an abbreviation will be used.



Beyond the simple abbreviations, there are specific legal abbreviations, for which the Kirchner abbreviation dictionary is a great help. All laws

in Germany have three official designations: the full name, the short name, and the official abbreviation. It's worth noting that statutes and regulations will have abbreviations that end in "G" for *Gesetz* (Act) or "VO" for *Verordnung* (Regulation). Thus, for instance, we see EStG (*Einkommenssteuergesetz*), WpHG (*Wertpapierhandelsgesetz*), LadSchlVO (*Verordnung über den Ladenschluß i.d. Bekanntmachung v. 12.6.1987*). For translation purposes, where no customary translation exists (that is, for most statutes), it is usually sufficient to come up with a calque of the short form of the law: *Einkommenssteuergesetz* = German Income Tax Act.

Where the dictionaries fail, though, is when new laws have been passed. The best strategy in this case is to look up whatever abbreviation or short form you have on the Internet. I recommend *makrolog – Recht für Deutschland* at <http://bgbl.makrolog.de>, where you can look up the names of all the laws in the BGBl. since 1949, and the full text of the last three years of laws after free registration. Here, for instance, if you find a reference to SigV, you can find the following reference, with the long form, the short form, and the abbreviation: "BGBl 1997, S. 2498 - 2503, Verordnung zur digitalen Signatur (Signaturverordnung - SigV)." Once you've found the meaning of the text and calqued it into English, here's a tip to make life with abbreviations easier: Use the automatic correction feature of your word processor (under Tools, Auto Correct in Word, Tools, QuickCorrect in WordPerfect) to store the long form as the correction, and use the German abbreviation as the "misspelled" word. This way, you don't have to remember the meaning – just type the abbreviation, say EStG, and when you type a space or a punctuation mark, the full form will be typed into your document ("Income Tax Act (EStG)"). (Of course, don't forget to store this in your terminology

...continued on page 5

German>English.. *...continued from page 4*

database as well.)

Text Categories

In my experience as a legal, commercial, and financial translator, I have come across many text types. Most of them, however, fall into several broad classifications. These are as follows:

- Articles of Incorporation
- Powers of attorney
- Employee handbooks
- Financial documents
- Contracts (agreements)
- Litigation documents

For my presentation, and for this article, I focus on contracts and litigation documents. These seem to be the heart of legal translation, and they show many of the important features of the style.

Contracts

The area of contracts is a large one, since almost anything that is not illegal can be the subject of a contract. For translation purposes, though, I suspect that it's rare to deal with multimillion-dollar prenuptial agreements between movie stars. Far more common, though are business agreements, employment contracts, and insurance policies. With the amount of business being transacted between countries in these days of globalization, it's hardly surprising that a large number of documents are being translated back and forth.

The first point to remember is the issue of prescriptive/permissive language. It's important to specify in a contract just who must, may, can, will, or won't do something. The usage is different in legal than in, say, technical writing. In legal translation, *müssen*, *sollen*, *ist ... zu*, and other phrases indicating that one party or the other is required to do something (prescriptive) are almost always translated using *shall*. On the other hand, *können*, *dürfen*, and similar language indicating that one or the other party has an option to do or not do something (permissive) is translated in U.S. legal parlance generally as *may*, occasionally as *can*. Things that are going to occur in the future, generally using *werden* as the verb, are normally translated using *will*.

(It's very important to keep these straight, in both translation directions. I once translated a legal brief into English, in which the German lawyer based an argument on a German mistranslation of prescriptive language. The original contract, which had been written in English, used the word *agrees*, which is prescriptive (*müssen*). However, the English>German translator, unfamiliar with this usage, translated it with *zustimmen*, the general-language meaning, which the German lawyer took to be permissive language (*können*). The entire argument was based on the difference between permissive and prescriptive language, and was, of course, entirely erroneous; it became the subject of a long translator's note.)

There are several typical clauses that almost always occur in German contracts. A few of these are as follows:

<i>Vertrag zwischen der Firma ...</i>	The following agreement is made by and between...
<i>Nachstehend X genannt...</i>	Hereinafter referred to as X
<i>Schlußbestimmungen</i>	Final provisions

Note the use of *by and between* instead of *between*, *hereinafter* instead of *below*. It's important to get a feel for the use of these kinds of phrases – remember the polysyllables? In particular, I'm going to discuss the *final provisions*, because they tend to recur in many contracts and they often have similar content.

The first of the final provisions is the *Severability clause*. Typical wording is something like “Wird eine Vereinbarung diese Vertrages ungültig, so bleibt der Vertrag in seiner Gesamtheit bestehen.” The point is that an error, an omission, or an invalid clause in a long contract shouldn't cause the entire contract to become invalid – that would waste a lot of work. So this clause is included. I generally translate these clauses in a more or less standard way, but it's important to read each one – there are variations in content. I generally say something like “Should any provision of this agreement be or become invalid, the remaining provisions ... shall remain unaffected thereby,” and the key phrases for me are *be or become invalid* and *remain unaffected thereby*.

Next is the provision of *written form*. It's important to remember that *oral agreements* are valid and binding contracts, but they are very difficult to

...continued on page 6

German>English.. ...continued from page 5

enforce, especially in case of complicated agreements, and particularly if there is a dispute. So many contracts specify that the only way to change them is to make an amendment or supplement in writing. A typical clause in German would be “Aufhebung, Änderung und Ergänzung des Vertrages bedürfen der Schriftform. Mündliche Vereinbarungen bestehen nicht.” For this, I say “Any cancellation, amendment, or supplementation to this Agreement shall be in writing to be effective. No oral agreements exist.” Of course, you’ll find your own ways of phrasing these, and your own style, but this is the basic form.

Finally, the final provisions often contain a specification of the company’s headquarters, which is usually also the place where any legal disputes must be filed. The headquarters is the *Sitz* – as in “Sitz der Gesellschaft ist Köln” – but it is a bit unspecific to simply say “The company’s headquarters are in Cologne.” There is a specific legal reason for this statement. A German company is registered with the *Amtsgericht* (Local Court) at the *Sitz*, in the Commercial Register (*Handelsregister*). At very least, the phrase needs to be translated “The company’s registered offices are in Cologne,” and it is often expanded to “registered offices and principal place of business.” The reason for this is that this is the location for legal disputes, which is reflected in the “Erfüllungsort und Gerichtsstand” clause, typically something like “Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Hamburg.”

Now, *Erfüllungsort* is the place of performance, and the dictionaries say that *Gerichtsstand* is the place of jurisdiction. However, my clients have frequently requested something like the following: “The place of performance shall be Hamburg. The courts of Hamburg shall have jurisdiction and venue.” This makes the second term more explicit by giving us room to include the two different legal terms that are common in U.S. English.

Litigation Documents

As long as there are two people (or companies) in the world, there will be disagreements that wind up in court. Frequently enough, these disagreements involve parties from two different countries –

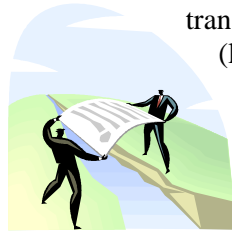
whether because they originally contracted with each other, or one is infringing on a copyright or patent of the other, or because of some personal or financial injury – and where these occur, we legal translators will have something to do.

The legal texts that we encounter fall into several large categories. The main ones in my experience are excerpts of statutes, legal briefs, legal opinions, and rulings. Let’s take a look at each kind. First of all, excerpts of statutes. Why do we translate them? After all, the law only applies in its own country. Certainly, foreign attorneys need to know what German law says. It is frequently quoted in rulings and opinions, so careful and accurate translation of statutory language is important. How do we do this accurately? Most of it is legal content, but there are two elements that my students frequently have trouble with. One of the first stumbling blocks is the § – the “Paragraphenzeichen.” It is NOT translated as *paragraph*. In statutes and agreements (laws and contracts) it is usually *Section*, and in treaties (“Conventions”) it is *Article*. It’s important to keep the citation of laws straight, in case the user of the translation wants to look things up. So §25 Abs. 4 Satz 1 becomes *Section 25 Par. 4 Sent. 1*, or just *Section 25 (4)(1)*, to follow U.S. usage. Another problem arises with the abbreviation *BGBI*. It can be misleading, with its resemblance to the abbreviation for the German Civil Code (*BGB*). It sometimes gets read as *BGB* plus the numeral *1*. However, this abbreviation stands for the *Bundesgesetzblatt* – the German *Federal Gazette*, where the texts of new statutes are published.

The other three text types, legal briefs, legal opinions, and rulings, share many characteristics. They are all typically argumentative, logical, and reasoned. They often quote statutes, prior rulings of other courts, and legal opinions published in legal journals. They can be very dry. Sometimes, the arguments do not make sense. The interesting thing about these legal text types is not in the legal language *per se*, but in that the translator gets to enjoy the argumentation back and forth. It’s truly amazing what people will sue each other for. More on this below.

It’s important to keep track of who has what label in the case: *Kläger* = *plaintiff*, *Beklagte* = *defendant*, but when the matter goes into appeal, the *plaintiff*

...continued on page 7



German>English.. ...continued from page 6

may become the *cross-defendant* (in a *countersuit*), so it's almost necessary to make a chart of who is suing whom.

Each of the three text types does have its peculiarities, though. Briefs are filed by both sides with the judge, arguing the case, answering opposing briefs. They will tend to address the arguments raised by the opposing side, with the intention of refuting them. Legal opinions are usually written by a third party (often a law professor) and provide a scholarly opinion on some point of law that one side or the other wishes to make with the weight of scholarship behind it. Rulings are made by a court on a case, providing justification and quoting from legal sources. There are both intermediate and final rulings.

The legal sources that are quoted are either books by legal scholars, quoted by name, or legal journals, such as NJW, BerlStBl, BGBl., IRuD. Here, it is nice for you to know that they stand for *Neue Juristische Wochenschrift*, *Berliner Steuer-Blatt*, *Bundesgesetzblatt*, and *Internationales Recht und Diplomatie*. However, unless your clients are truly interested in checking the references, it usually isn't necessary to translate these abbreviations. At most, translate the name the first time it appears in your text, then use the German abbreviation for the other 632 times it appears.

In closing, I'd like to show an example of an actual legal ruling in German that illustrates many of these points using footnotes:

Nahrungsmittel¹ sind zur Ernährung der Menschen dienende Sachen² (RG³ 47, 247). Im Zweifel entscheidet die Verkehrssitte über die Frage, ob es sich um Lebensmittel handelt (Schwarz, StGB⁴ § 370 Ziff. 5 Anm. 5 C⁵). Nach der Verkehrssitte hat jedes Huhn gleichzeitig mehrere Verwendungszwecke. Hühner

¹ A technical, legal term.

² A legal definition.

³ *Reichsgesetz*. Germany's legal code was not entirely rewritten after the war.

⁴ StGB = *Strafgesetzbuch* = *German Criminal Code*. But with a name in front of it, this is Mr. Schwarz's commentary on the StGB.

⁵ *Section 370 No. 5 Note 5 C*. The notes are Mr. Schwarz's comments.

werden gehalten – wie der geniale Beobachter des Volkslebens, Wilhelm Busch, es formuliert – »einesteils der Eier wegen, welche diese Vögel legen, zweitens, weil man dann und wann einen Braten essen kann, drittens aber nimmt man auch ihre Federn zum Gebrauch«... Zugunsten des Angeschuldigten⁶ muß daher davon ausgegangen werden, daß die Hühner alsbald verzehrt werden sollten. Infolgedessen kommt nicht Einbruchdiebstahl⁷, sondern nur Mundraub⁸ in Betracht. Insoweit scheidet die Strafverfolgung⁹ aber daran, daß der Geschädigte¹⁰ seinen Strafantrag¹¹ zulässig gemäß § 370 II StGB zurückgenommen hat.

In the presentation at the conference, I closed by inviting questions or problems from the audience. Certainly, I welcome everyone's comments for improving the content of my class or this presentation. Here, though, I'll just leave you with the thought that, once you've understood the meaning of the text, if you take care of the polysyllables, the terminology, and the details, legal translation can be fun.

Dr. Geoffrey S. Koby is an Assistant Professor of German/Translation at Kent State University, where he coordinates the Bachelor of Science in Translation and teaches in the Master of Arts in Translation program. He is accredited German>English.

⁶ Term: The *accused*.

⁷ Term: *Burglary, breaking and entering*

⁸ Term: *Petty theft of food (for immediate consumption)*

⁹ Term: *Prosecution*.

¹⁰ Term: The *injured party*

¹¹ Term: *Demand for prosecution*

Fortbildungsseminar Erlangen IV, 29. April – 12. Mai

Von Ingrid D. Lansford



Sind aller guten Dinge nur immer drei? Es können bestimmt auch vier sein. Den Beweis dafür liefern die Studienaufenthalte für deutschsprachige ATA-Mitglieder in den Jahren 1995, 1997, 1999 und 2001 am Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Universität Erlangen – Nürnberg (IFA). Von den ersten 12 Teilnehmern haben immerhin 5 sich auch zu allen folgenden Seminaren gemeldet, und obgleich die Platzzahl sich verdoppelt hat, gibt es jedes Mal mehr Bewerber als Plätze.

Weshalb ausgerechnet Erlangen? Der Oberbürgermeister, der die Übersetzergruppe aus den USA und Kanada stets bei einem Empfang im Rathaus begrüßt, erzählte uns: „Siemens-Mitarbeiter weinen zwei Mal: einmal, wenn sie nach Erlangen versetzt werden, und wieder, wenn sie Erlangen verlassen müssen“. Obwohl der Ort für seine hohe Lebensqualität bekannt ist, hat er weniger malerische Winkel als die meisten Städte Frankens. Postkarten zeigen die Fassade des markgräflichen Schlosses, den Schlossplatz, Teile des Schlossgartens, das Markgrafen-theater und die Außenansicht einer der Barockkirchen. Erlangen ist nämlich eine moderne Stadt, die im Jahre 1686 vom damaligen Markgrafen planmäßig für hugenottische Glaubensflüchtlinge angelegt wurde, von denen er sich einen wirtschaftlichen Aufschwung erhoffte. Dieser Aufschwung trat auch ein, und die Hugenottenstadt wuchs weit über ihre Stadtmauern hinaus. Hauptarbeitgeber für die heute mehr als 100 000 Einwohner sind die 1743 gegründete Universität mit ca. 25 000 Studenten und einer Reihe von medizinischen Fachkliniken, sowie natürlich die Firma Siemens, deren Gelände eine erhebliche Fläche einnimmt. Wenngleich es mehrere Brauereien und durchaus gemütliche Lokale gibt, ist der nüchterne, strebsame Charakter der sich weltoffen gebenden Stadt erhalten geblieben. Obwohl Erlangen sich für unsere Zwecke als ideal erwiesen hat, fingen die deutschen Seminare für ATA-Übersetzer eigentlich nicht in Erlangen an. Die erste Veranstaltung dieser Art wurde von ATA-Mitglied Bruni Johnson und dem Dozenten Dr. Peter Schmitt (Fachwörterbuch Kfz-Technik) ins Leben gerufen und fand seinerzeit in Germersheim bei Mainz statt. Dort schlug man Erlangen als nächsten

Ort vor. Seitdem gestaltet Dr. Lois Feuerle zusammen mit Herrn Frank Gillard, dem Leiter des IFA, die Programme. Herr Gillard sorgt für die komplizierte Organisation des Aufenthalts. Dabei ist es günstig, dass die Stadt Erlangen über das Gästehaus Frankenhof verfügt, in dem unsere Gruppe preiswert unterkommt.

Das Seminar dauert 2 Wochen und behandelt jedes Mal neue Themen innerhalb der Bereiche Wirtschaft, Technik, Recht und Kultur. Dabei wird berücksichtigt, dass manche der Übersetzer nicht aus Deutschland stammen und dass auch Muttersprachler ihre Kenntnisse auffrischen und Neues hinzulernen möchten. Die Vorträge oder Workshops finden zum Teil im Institut statt, zum Teil jedoch außerhalb. Sie werden entsprechend von IFA-Dozenten bzw. Angestellten der Firmen oder der anderen Einrichtungen gehalten. Fast alle dieser Darbietungen sind ausgezeichnet. Werksbesichtigungen in der Stadt als auch im Umkreis werden oft mit Führungen durch nahe gelegene historische Gebäude, Gelände oder Museen kombiniert, denn Kulturkunde steht immer auf dem Plan. So gibt es jedes Mal eine Führung durch Alt-Nürnberg. Seit 1999 wird gegen Aufpreis eine Wochenendfahrt in die neuen Bundesländer angeboten, an der sich manche IFA-Dozenten beteiligen. Da das Fortbildungsseminar stets Ende April-Anfang Mai stattfindet, gehen die Fahrten an blühenden Obstbäumen und frisch belaubten Wäldern vorbei.

Die ATA-Übersetzer haben nicht nur Gelegenheit, sich mit IFA-Dozenten zu unterhalten, die selbst auch Übersetzer sind. Bisher wurde die ATA-Gruppe auch jedes Mal zu einer BDÜ-Veranstaltung mit anschließendem Abendessen mit BDÜ-Mitgliedern und IFA-Studenten eingeladen. 1999 gab es eine Diskussionsrunde im Rahmen des BDÜ-Programms, bei der mehrere ATA-Übersetzer erzählten, wie sie ihren Beruf in Kanada bzw. den USA ausüben.

Medizintechnik und Gesundheitswesen bildeten den Schwerpunkt dieses Seminars. Wir besuchten drei medizintechnische Abteilungen der Firma Siemens, um an zwei verschiedenen Tagen an

...continued on page 9

Fortbildung..

...continued from page 8

Vorträgen und Führungen über bildgebende Geräte und Hörgeräte teilzunehmen. Einmal zogen wir weiße Kittel und Hauben über, um den Herstellungsvorgang in einer Hustenbonbonfabrik vom Anrühren bis zur Verpackung beobachten zu dürfen. Sehr beeindruckend war unser Morgen in einem Heim, in dem Körperbehinderte selbstständig leben. Wir hörten, wie diese Leute, die auf technische Hilfsmittel und Pflegepersonal angewiesen sind, durch gemeinsame politische Initiativen ihre Rechte auf Integration in die Gesellschaft durchsetzen. Es gab noch einen Vortrag über gesunde Ernährung mit Essen im Reformhaus, einen Vortrag mit Kostproben bei einem Hersteller enteraler Nahrungsmittel sowie eine anschauliche ärztliche Erläuterung über Augenkrankheiten und deren Behandlung. Der Vortrag über Gentechnik bei der Firma Novartis war sicher der beste, wobei ihm der vorangehende über Organspenden nicht weit nachstand.

Die Luther-Reformation und die Buchdruckerkunst, die der Reformation zum Erfolg verhalf, machten ein zweites Hauptthema aus. Dazu führte uns eine Pfarrerin unterhaltsam in Luthers Werdegang ein. Als sie uns vorher einzeln fragte, welcher Religionsgemeinschaft wir angehörten, stellte es sich heraus, dass nur etwa ein Viertel unserer Übersetzergruppe Mitglied einer Gemeinde war, recht ungewöhnlich für Bewohner Nordamerikas. Die anschließende Wochenendfahrt ging nach Thüringen, wo wir, wie unten erwähnt, mehrere wichtige Lutherstätten besuchten. Ein Ausflug nach Mainz zum Gutenbergmuseum rundete diesen Abschnitt ab.

Bei jedem Seminar werden außerdem stets ein oder mehrere aktuelle Themen behandelt, so z.B. 1997 die Rechtschreibreform und 1999, zu seinem 250. Geburtsjahr, Johann Wolfgang von Goethe. Dieses Mal wurde anlässlich des Umzugs der deutschen Regierung nach Berlin und des 300. Jahrestages der Krönung von Friedrich I. das Thema „Preußen und sein Mythos“ besprochen.

Der wirtschaftliche Teil beschränkte sich auf einen einzigen Vortrag, da die Dozentin, die uns sonst über Wirtschaft und Finanzen in Deutschland auf dem



Laufenden hält, leider im Krankenhaus lag. Er beinhaltete einen Vergleich zwischen alten und neuen Bundesländern 10 Jahre nach der Wende. Unser Anschauungsmaterial aus Artikeln und Statistiken, die den wirtschaftlichen Fortschritt demonstrierten, wurde durch die Busfahrt nach Erfurt ergänzt. Diejenigen unter den Teilnehmern, die sich nach einem früheren Besuch in den neuen Bundesländern an rüßige, verfallene Häuser und holprige Straßen erinnerten, freuten sich besonders über die ausgesprochen gepflegten Thüringer Städtchen und guten, wenn auch schmalen Verkehrswege. Auf das neue Bundesland wurden wir ebenfalls durch eine ausgezeichnete Zusammenfassung über die politische und soziale Entwicklung der beiden Hälften Deutschlands nach dem zweiten Weltkrieg und die noch bestehenden Unterschiede vorbereitet.

So brachte das Wochenende in Thüringen verschiedene Themen zusammen, darunter auch einige aus der neueren Geschichte. Gleich an der früheren Grenze zwischen Ost und West hielt unser Bus an, damit wir einen als Denkmal erhaltenen Wachturm besichtigen konnten. In Erfurt kamen die meisten Teilnehmer nach einer Abendführung durch die Altstadt im Augustinerkloster unter, in dem der junge Luther seine Jahre als „Bruder Martin“ verbrachte. Am Samstag liefen wir bei nasskaltem Wetter durch das Gelände des früheren NS-Arbeitslagers Buchenwald und versuchten anhand der Führung, uns die Not der Häftlinge vorzustellen. Sonntagmorgen stiegen wir zur Wartburg hinauf, und am Nachmittag genossen wir vor unserer Rückfahrt eine Vorführung von Barockinstrumenten im Bach-Haus in Eisenach.

Es ist viel leichter, einen Eindruck vom reichhaltigen Programm zu vermitteln, als von der Kameradschaft und dem Lerneifer der Gruppe. Die 24 Teilnehmer des jüngsten Seminars sind inzwischen längst zurückgekehrt und gliedern ihre Notizen, Broschüren und gekauften Nachschlagwerke in ihren Bestand ein. Sie schreiben E-Mails an neue Übersetzerfreunde. Ganz sicher würden die meisten in zwei Jahren gern das nächste Seminar mitmachen. Denn wenn's sich um Erlangen handelt, sind aller guten Dinge mindestens fünf!

Ingrid Lansford, Ph.D., was born to a German family in Denmark. Before earning her German>English and English>German accreditation, she taught English at The University of Texas and Austin Community College. She and her husband Ed live in Georgetown, Texas, where she has worked as an independent translator for 9 years.

Erlangen IV: Technology, Terminology, History and "Neu-Deutsch"

From Sandra Burns Thomson

The term "study tour" is sometimes considered to mean just a "pleasant trip overseas." As a participant in the most recent study tour in Erlangen, I can assert that it is actually hard work, requiring boundless energy, enthusiasm, and attention. Above all, it is an invaluable learning experience. I should also note that the Erlangen trip was indeed pleasant, with ample opportunity for collegial discussion among German/English translators and interpreters from both sides of the Atlantic.

The *Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Universität Erlangen-Nürnberg* (IFA) has organized the biennial study trips since 1995, under the skilled leadership of Frank Gillard, IFA Director. Loie Feuerle, Manager of the Court Interpreter Certification Program of the Oregon Judicial Department, shares in determining the focus of each trip and handles publicity and logistics on the North American side. The Institute is actually a private college, *staatlich anerkannt*, with financial support from the state of Bavaria. IFA offers relatively short but intensive courses with a strong practical bias. The Institute's close proximity to the university allows for the occasional use of university facilities and means that some IFA staff members also teach at the university. The focus for this year's study trip was medicine, a fortunate choice given the fact that Erlangen is at the center of numerous medical enterprises, including the university's 23 clinics. According to the *Oberbürgermeister*, one-fourth of Erlangen's workers is associated with medicine, be it through research, production or practice.

It is hard to know where to begin to describe the usefulness of the two-week program. All lectures or site visits were conducted in German and provided a wealth of information and terminology. A visit to Novartis, the Swiss-based pharmaceutical company, provided insight into the technology and the ethical, cultural, and political issues of organ transplants and of genetic engineering. An inspiring discussion at the *Zentrum für Selbstbestimmtes Leben Behinderter e.V.* illustrated how the disabled in Germany meet challenges in their society ("*Wir sind nicht behindert—wir werden behindert*"). It also shed light on the differences and similarities between German leg-



islation and the Americans with Disabilities Act. At the Emeukal factory, we were treated to a look at the production of cough drops (imagine 60 tons of syrup in a vat!) and to a taste of the most delicious *Gummi-Tiere* I have had in years. Experts at the firm Pfrimmer Nutricia taught us about unique feeding products for children and adults with special needs, particularly those requiring enteric clinical nutrition. Site visits to the facilities of the Siemens Medical Engineering Group opened our eyes and our terminology banks to the world of computer tomography, x-ray technology, and magnetic resonance imaging (MRI). A sign reading *Willkommen ATA Gruppe* greeted us at the Siemens Audio office where we witnessed the design and testing of hearing devices.

We learned about cataracts and glaucoma from an esteemed ophthalmologist; viewed 15th and 16th century illustrations of flora and fauna in medical texts at the university's archives (not generally open to the public), and heard about the principles of good nutrition while eating at a *Reformhaus*. Even on a holiday (May 1) there was no rest for the weary. At the *Fränkisches Freilandmuseum* in Bad Windsheim, we learned about historic preservation of architecture and found useful glossaries about plants and herbs in the museum shop. Every spare moment of the two-week trip included something of interest to German/English translators. Even the meals provided relevant terminology and discussion as lunches were often taken at employee cafeterias.

While the program contained many lectures and visits addressing medical science, there were also excellent sessions on German history, including the history of Prussia and the Reformation. A review of the reunification of Germany over the past decade examined economic, social, and political implications. The schedule then included a weekend excursion into the eastern part of Germany. There were visits to several castles, as well as a stay in the Augustinerkloster in Erfurt, where Martin Luther became a monk at the beginning of the 16th century. At Wartburg Castle, we saw the room in which Luther translated the New Testament of the Bible into German, certainly a meaningful ...continued on page 11

Erlangen..

...continued from page 10

venue for translators.

Wartburg had also been the site of performances by the *Minnesänger*, a special treat for those of us who had majored in German literature as undergraduates. At Bach's birthplace in Eisenach, we enjoyed a demonstration of keyboard instruments from the 17th and 18th centuries. The afternoon spent at Buchenwald was appropriately gray, rainy, cold, and dank.

For participants translating into English, the study tour was an excellent opportunity to give our German a "tune-up" and to gain first-hand knowledge of the current economic and political scene in Germany. For the native German speakers living in North America, it was an opportunity to learn the latest terminology for rapidly advancing technical fields. There was ample evidence that language is indeed dynamic, and that *Neu-Deutsch* often means *Englisch*. English-into-German translators were repeatedly confronted with English words, or English-like words, to add to their "German" glossaries. After hearing from Erlangen's *Oberbürgermeister*, we met with the *City Manager der Stadt Erlangen*. At the Siemens *Medical Solutions Center* all of the machines on display were described in English, with only some of the signs being in both languages. At the plant where x-ray and MRI systems are assembled, all signs were in two languages (*Endmontage – Final Assembly*). A poster in a lightning rod factory boasted *Qualität by Dehn*. In sessions addressing genetic engineering, we heard about *Molecular-Pharming* (with the potential of producing bananas containing cholera vaccine) and *Gen-Pharming* (genetically engineering animals to provide substances for human health care, such as blood coagulants). While these terms led to many discussions about the meaning of *Neu-Deutsch*, we did encounter some new German terms. Our favorite new terms were *Pendelverpackung* and *Pendelpapier*. We all agreed that it was an excellent concept, and the use of *Pendel-* sounds much more elegant than the English equivalent of "reusable."

When I arrived in Erlangen, I did not know what to expect and was somewhat intimidated by the credentials of other participants. After all, I am merely a part-time translator with a nascent home-office career. By departure time, I was ready to sign up for another tour and anxious to get back to work as a professional translator with renewed confidence, enthusiasm, and a wider circle of valued friends and colleagues. Erlangen IV was more than just a pleasant trip overseas—it was well worth the hard work!

Sandra Burns Thomson is a freelance translator in Alexandria, VA. After managing international science programs for several years, she earned a certificate in German-into-English translation from the Seattle-based Translation and Interpretations Institute. Sandra is an enthusiastic member of the GLD and ATA's Slavic Languages Division.

Zum letzten *interaktiv* erreichte uns folgende Zuschrift:

"It is beyond me why the German Newsletter contains an article about the Hungarian language covering almost half of the Newsletter. When I signed up to "Interaktiv" I hoped to get advice and information on German issues - other language issues should have their place in the ATA Magazine."

-Karen Reinhold

Anmerkung der Redaktion: Der *interaktiv* ist Teil der GLD-Mitgliedschaft und jedes Mitglied erhält ihn automatisch.

Häufig gestellte Fragen...

Von Dorothee Racette

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Seit ich mein Amt als Verwalterin der *German Language Division* angetreten habe, sprechen mich häufig angehende oder bereits im Beruf stehende Übersetzer mit konkreten Fragen zum Beruf an. Obwohl ich natürlich versuche, diese Fragen so gut wie möglich zu beantworten, wäre es doch schön, solche Kollegen an eine Website zu verweisen, wo erst einmal grundsätzliche Informationen zu finden sind. Daraus entstand die Idee, eine Liste häufig gestellter Fragen auf unserer eigenen GLD-Website zu veröffentlichen.

Die häufigsten Fragen beziehen sich auf die folgenden Themenkreise:

1. Gibt es in den USA spezielle Ausbildungsprogramme für Übersetzer? Wenn ja, wo? Sind Online-Kurse erhältlich?
2. Wie steige ich in den Beruf ein? Speziell: wie finde ich Kunden, wo gibt es Arbeit?
3. Wie gut müssen meine Sprachkenntnisse in der Fremdsprache sein?
4. Brauche ich spezielle Software, was gehört zur Grundausrüstung?
5. Wie finde ich (meine) Spezialgebiete? Brauche ich einen Abschluss/Berufserfahrung in einem bestimmten Feld, um ein guter Übersetzer zu sein?

6. Was kann ich als Grundpreis verlangen? Wie wird das berechnet?

7. Wie wichtig ist die Akkreditierung durch ATA?

8. Ich würde gerne als literarischer Übersetzer arbeiten. Wie fange ich an?

9. Wie sollte ein Lebenslauf aussehen?

Der Anfang ist nun schon einmal gemacht. Wir haben seit neuestem ein paar Ratschläge zum Thema „Geld“ auf unserer Website zu bieten, für die ich Dr. Ulrike Walter aus Berkeley, CA, recht herzlich danken möchte. Sie können den Text unter der folgenden Webadresse einsehen: <http://www.ata-divisions.org/GLD/beitrag01>.

Nun sind Sie an der Reihe! Haben Sie Interesse, eine Antwort zu einem der oben angeführten Themen zu schreiben? Der Artikel kann mit oder ohne Ihren Namen veröffentlicht werden und braucht kein Roman sein. Ein- oder Umsteiger in unseren Beruf sind uns für jeden Ratsschlag dankbar. Oder haben Sie vielleicht Interesse an einem Fachgebiet, das hier nicht aufgeführt ist? Wir freuen uns über jeden Beitrag.

Die Sprache ist los

Berlins Innensenator Eckart Werthebach möchte das Deutsche durch ein Gesetz vor feindlicher Übernahme schützen

Von Bernd Dörries

Ein Happy End wird es für Eckart Werthebach nicht mehr geben. Dunkle Tage und Wochen ohne Highlights liegen vor ihm: Talkshows muss er fern bleiben, Interviews kann er nicht mehr geben. Eckart Werthebach darf keine Hobbys haben: Das Mountain-Bike muss im Keller bleiben, der Gang ins Fitness-Center bleibt ihm verwehrt. Das Frühstück fällt spärlich aus, die Cornflakes bleiben in der Tüte, der Toaster kalt. Berlins Innensenator Werthebach (CDU) möchte ein Gesetz einführen, das die deutsche Sprache vor der feindlichen Übernahme schützt. Denn überall machen sich Anglizismen breit, überfluten die deutsche Sprache. Vorbild in Sachen Sprachschutz ist Frankreich. Dort gibt es die ehrwürdige Académie Française, die über die Sprache wacht, und seit 1994 auch ein Gesetz, das den exzessiven Gebrauch von Fremdwörtern unter Strafe stellt. Für die fremden Wörter basteln sich die Franzosen eine Übersetzung: Der *Walkman* heißt nun *baladeur*, der *Computer* wird *ordinateur*, der *Hot Dog* zum *saucipain*. Fremdwörter, für die eine adäquate Übersetzung existiert, dürfen nicht mehr in Werbung oder Medien auftauchen - sonst drohen Geldstrafen bis zu 10 000 Mark. Auch in Deutschland möchte Werthebach nun eine staatlich geförderte Institution schaffen, die Fremdwörter eindeutscht. Und ihr ein Gesetz zur Seite stellen, das die Sprachreinheit überwacht.



den Diskussionen über Einzelwörter - mit dem Ergebnis, dass das kulturelle Gut der Sprache auf eine rein juristische Ebene heruntergestuft werde und zum bloßen Verbraucherschutz verkomme. Der Staat könne höchstens die Amtssprache seiner Behörden kontrollieren, sagt Weinrich. Als staatlicher Sprachregler hat Eckhart Werthebach schon einige Erfahrung: Im Bundesinnenministerium war er bis 1998 als Staatssekretär für die Rechtschreibreform verantwortlich. Dass Sprachvorschriften von oben nicht eben populär sind, hat er damals in den endlosen Debatten und vielen Anfeindungen erfahren müssen. Aber nun gehe es schließlich um einiges, um „unser Kulturgut Nummer eins“, sagt Werthebach. Er denkt an Unternehmer, die sich ihren *goals committen*, an die Werber, die uns ein *Beer tasten* lassen wollen, das *Action* und *Fun* verspricht. „Die Verwendung von Anglizismen täuscht nur Bildung und Weltläufigkeit vor.“

Dieses weit verbreitete Missverständnis ist seit längerem bekannt und wird von Vereinigungen wie dem Verein Deutsche Sprache (VDS) öffentlich bloßgestellt. Der vergibt jährlich den „Sprachpanischer“ für besonders „rude Misshandlungen der deutschen Sprache“. Die Modeschöpferin Jil Sander gewann ihn 1998 als erste – für ein Interview, in dem sie ihr Leben als eine „giving story“ bezeichnete. Auch habe sie verstanden, dass man „contemporary sein“ und „das Future-Denken haben muss“. Doch die Methode der öffentlichen Abschreckung durch Auszeichnungen dieser Art reicht Werthebach nicht aus. Die Unionsfraktion im Bundestag solle daher die rot-grüne Bundesregierung auffordern, ein Sprachschutzgesetz zu entwickeln. Die Anfrage werde im Frühjahr gestellt, so Werthebach.

Staatliche Sprachregler

Harald Weinrich, emeritierter Sprachforscher der Universität München und des Collège de France in Paris, hält ein Sprachschutzgesetz für „problematisch“. Dass eine Notwendigkeit bestehe die deutsche Sprache zu pflegen, hält er für unbestritten. „Nur kann das nicht die Aufgabe von Richtern sein. „Denn gesetzliche Sprachverbote führten zu absur-

Doch die Methode der öffentlichen Abschreckung durch Auszeichnungen dieser Art reicht Werthebach nicht aus.

...continued on page 14

Die Sprache..

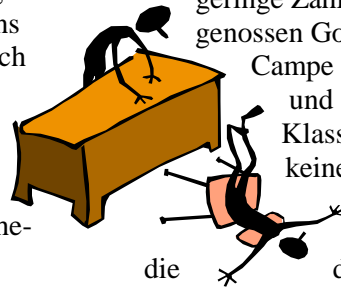
...continued from page 13

Die Unionsfraktion im Bundestag solle daher die rot-grüne Bundesregierung auffordern, ein Sprachschutzgesetz zu entwickeln. Die Anfrage werde im Frühjahr gestellt, so Werthebach. Bei der SPD teilt man zwar Werthebachs Sorge um der zunehmenden Verwendung von Anglizismen in der deutschen Sprache. „Mit uns wird es aber kein Sprachschutzgesetz geben“, sagt der kulturpolitische Sprecher der SPD-Fraktion im Bundestag, Eckehardt Bartels. Sollte es bei dieser ablehnenden Haltung bleiben, überlegt Werthebach als Vertreter Berlins eine Initiative im Bundesrat zu starten. Denn durch das Internet habe die Bedrohung nun eine neue Qualität erreicht, Teile der Bevölkerung drohten durch die zunehmende Verwendung des Englischen den Anschluss an die Informationsrevolution zu verlieren, findet Werthebach. Diese Sorge hält Gerhard Stickel für unberechtigt. Die Anzahl der englischen Fachbegriffe sei relativ überschaubar, sagt der Direktor des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim. Letztlich sei es auch nicht so wichtig, ob für einen neuen Gegenstand eine Neuschöpfung englischen oder deutschen Ursprungs gelernt werde. „Das Internet ist so neutral wie ein Telefon“, sagt Stickel. Auf die Inhalte komme es an. Und da belegten Studien, dass der Gebrauch des Englischen rückläufig sei.

Kerbtier und Empfindelei

Revolutionäre Entwicklungen, die neue Ideen und Wörter mit sich brachten, haben schon vor dem Internet zu einer Angst vor sprachlicher Überfremdung geführt. Der Autor und Sprachforscher Joachim Heinrich Campe versuchte bereits im späten 18. Jahrhundert, die fremden Wörter, die im Zuge der französischen Revolution in Deutschland modern wurden, einzudeutschen. Mit seinem Ver-

deutschungswörterbuch gelang es ihm zwar, die *Fraternität* zur Brüderlichkeit und die *Ephemeride* zur Eintagsfliege zu machen. Viele seiner Wortschöpfungen wurden jedoch nicht angenommen: Die Damen der Oberschicht fuhren fort sich zu *parfümieren* und hielten wenig davon, sich zu *durchduften*. Selbst die Aufklärung konnte aus dem *Individuum* kein *Einzelding* machen, das *Insekt* wollte nicht *Kerbtier* werden. Die *Sentimentalität* wurde nicht *Empfindelei*, die *Mumie* nicht *Dörrleiche* und die *Musik* nicht zur *Tonkunst*. Von Campes 11 000 Eindeutschungen konnte sich aber nur eine geringe Zahl dauerhaft durchsetzen. Seine Zeitgenossen Goethe und Schiller verspotteten Campe in ihren Xenien als „Waschfrau“ und „Pendanten“. Von der deutschen Klassik kann Berlins Innensenator also keine Hilfe erwarten. In den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts versuchten die Nationalsozialisten die deutsche Sprache nach arischem Prinzip zu reinigen. Dieses Vorhaben sei aber 1941 gestoppt worden, sagt Gerhard Stickel. „Goebbels und Hitler wollten weiter Propaganda und Fanatismus sagen dürfen.“ Doch hätten die Versuche der Nazis, die Sprache rein zu halten, dauerhaften Schaden hinterlassen und Sprachpflege für lange Zeit als Deutschtümelei diskreditiert. Auch Stickel hält die zunehmende Verwendung von Anglizismen für „ärgerliches Renommiergehabe“. Es sei aber letztendlich auch nur eine Mode, die wieder vorübergehen werde. So wie das Französische im 18. Jahrhundert in Preußen en vogue war und dann wieder verschwand, ohne größere sprachliche Flurschäden zu hinterlassen. Und so könnte es doch ein gutes Ende nehmen: Für die deutsche Sprache und für Eckart Werthebach - und zwar ganz ohne Gesetz.

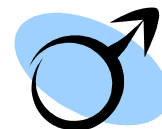


© Süddeutsche Zeitung, München
Vervielfältigung nur mit Genehmigung von Süddeutsche Zeitung GmbH, München

Geschlechtsneutrales Übersetzen in der Praxis. Spielräume und Vorgaben in Marketing- und anderen Texten



Von Brigitte Scott



Unter diesem Titel hielt ich ein Kurzreferat beim Kongress „Übersetzung aus aller Frauen Länder“ in Graz im Juni dieses Jahres und nochmals beim in Work&Playshop Greenwich, wo mich einige KollegInnen baten, eine Kurzfassung mit den gezeigten Beispielen für das Netzblatt zu erstellen.

Der gebotenen Kürze wegen fasse ich hier die Hauptpunkte zusammen: Wie soll ein fraueneinbindendes Übersetzen von Produktbeschreibungen, Firmenprofilen, Hauszeitungen, Handbüchern und ähnlichen kommerziellen Texten aussehen?

Unsere Klienten erwarten von den solchen Textsorten,

- 1) dass sie auch in der Übersetzung rasch erfassbar und flott zu lesen sind,
- 2) dass das Produkt bzw. die Firma im Mittelpunkt steht und nicht die sprachliche Form und
- 3) dass wir die Übersetzung zu knapp bemessenen Terminen abliefern.
- 4) Sofern es sich nicht um Konzerne mit einem festgelegten Hausstil handelt, überlassen Klienten das Formulieren im Allgemeinen lieber uns als Sprachprofis und wollen nicht in Entscheidungen über Varianten hineingezogen werden.

Sexistische Sprache definieren feministische Sprachwissenschaftlerinnen so:

Sprache, die Frauen ignoriert und ausschließt, weil der Mann als Standard und Norm für den Menschen schlechthin gilt. Frauen werden dann nicht genannt, sondern nur „mitgemeint“, und ihre Gegenwart, ihre

Beiträge, ihre Leistung werden nicht beachtet, vernachlässigt und vergessen.

Fraueneinbindende Alternativen: Doppelformen (Hörerinnen und Hörer), Hybridformen (Hörer/innen bzw. HörerInnen) oder Zusammensetzungen mit Wörtern wie „-personen“, „-leute“, bzw. Partizip- und Adjektivformen wie „der/die Antragstellende“, „der/die Steuerpflichtige“.

In der Arbeitswelt und natürlich in der allgemeinen Anrede heutzutage werden Frauen fast immer ausdrücklich genannt, ein klarer Fortschritt, doch wie weit soll man dies in deskriptiven Textformen wie den eingangs genannten fortführen? Mein eigenes Spezialgebiet, die Bereiche Telekommunikation und IT, erweist sich als besonders resistent gegen die grammatikalische Einbeziehung von Frauen. Computerzeitschriften wie die PC-Welt kennen ausschließlich Benutzer, Anwender, Surfer, CeBit-Besucher, Kunden und Teilnehmer, wobei das Wort Teilnehmer besonders interessant ist. Im Kontext der Telefonie (also als Übersetzung von „subscriber“) habe ich es noch nie mit weiblicher Endung gesehen, im Kontext der Teilnahme an einer Veranstaltung (also als Übersetzung von „participant“) ist es häufig in Doppel- oder Hybridform anzutreffen. Ich habe als Experiment in einer normalen Pressemitteilung einer Telekommunikationsfirma alle derartigen Wörter durch Doppel- oder Hybridformen ersetzt, was den Text für mich praktisch unlesbar machte und durch die Wiederholung dieses Stilmittels das Weibliche als Irritation in den Text einbaute.

Ein Ausschnitt:

In addition, AA offers clients a highly developed consultancy service and a staff of over 150 employees who service and support their customers 24 hours a day, all year round.

Darüber hinaus bietet AA einen umfassenden Beratungsdienst an und den Rückhalt von mehr als 150 Beschäftigten, die in Service und Support jeden Tag rund um die Uhr für die Kunden da sind.

Version 2: Darüber hinaus bietet AA einen umfassenden Beratungsdienst an und den Rückhalt von mehr als 150 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die in Service und Support jeden Tag rund um die Uhr für die Kundinnen und Kunden da sind. (4 Paare mit „und“)

...continued on page 16

Geschlechts.. ...continued from page 15

Bei Berufsbezeichnungen hingegen ist es unerlässlich, Frauen zu nennen oder ganz umzuformulieren. Einige Beispiele:

<p>Instead of being faced with a vast set of API functions, the developer is only exposed to the functionality that is supported by particular trunk calls.</p>	<p><u>Bisher</u>: <u>Der Entwickler</u> ist nicht mehr mit einem riesigen Satz an API-Funktionen konfrontiert, sondern sieht nur die Funktionalität, die von bestimmten Ferngesprächen unterstützt wird. <u>Besser</u>: <u>Beim Entwickeln</u> ist man nicht mehr mit einem riesigen Satz an API-Funktionen konfrontiert, sondern sieht nur die Funktionalität, die von bestimmten Ferngesprächen unterstützt wird.</p>
<p>One of our key strengths is helping developers reproduce rapid models and solutions by the use of uniform API approach irrespective of operating software.</p>	<p>Unsere Stärke liegt in unserem Ansatz, unter allen Betriebssystemen ein gleichbleibendes API zu bieten. Das beschleunigt <u>die Entwicklung</u> von Modellen und Lösungen.</p>
<p>xxx has gained host-independent regulatory approval for the ISDN card, which means that a developer or integrator may use the card in their host PC environment and connect to the public telephone network.</p>	<p>xxx hat für die ISDN-Karte eine hostunabhängige Zulassung erhalten. <u>EntwicklerInnen oder IntegratorInnen</u> können daher die Karte in ihrer Host-PC Umgebung einsetzen und sie ist bereits für den Anschluss an das öffentliche Telefonnetz zugelassen</p>
<p>The xxx system administrator handles the tasks involved in scaling an xxx system by means of a simple configuration application that performs much of the hard work associated with installing and setting up distributed CT hardware.</p>	<p>??? <u>Der xxx Systemadministrator</u> bewältigt die Skalierungsaufgaben mithilfe einer einfachen Konfigurationsanwendung, die den Großteil der Arbeit übernimmt, die normalerweise beim Installieren und Einrichten verteilter CT-Hardware anfällt. <u>Besser?</u>: <u>Der/Die xxx SystemadministratorIn</u> bewältigt die Skalierungsaufgaben mithilfe einer einfachen Konfigurationsanwendung, die den Großteil der Arbeit übernimmt, die normalerweise beim Installieren und Einrichten verteilter CT-Hardware anfällt. <u>Oder</u>: <u>Bei der xxx Systempflege</u> werden die Skalierungsaufgaben mithilfe einer einfachen Konfigurationsanwendung bewältigt, die den Großteil der Arbeit übernimmt, die normalerweise beim Installieren und Einrichten verteilter CT-Hardware anfällt.</p>

Bezeichnungen, die grammatikalisch zwar maskulin sind, aber im allgemeinen Sprachgebrauch, besonders im Plural, guten Glaubens auf weibliche und männliche Menschen angewendet werden können, wie z.B. die Wörter „Kunden, Besucher, Klienten“ möchte ich weiterhin ohne Hybrid- und Doppelformen verwenden. Grenzfälle sind Wörter wie „Mitarbeiter, Kollegen, Teilnehmer“, die, so glaube ich, im Zuge der Fraueneinbindung in der Arbeitswelt zu-

nehmend als nicht nur grammatisch maskulin empfunden werden und daher der Erweiterung um die weibliche Form bedürfen. Eine zu starke Verfolgung dieser Schiene würde jedoch zu Entgleisungen wie „der Gast – die Gästin“ oder „das Mitglied – die Mitgliedlerin/ das Ohneglied?“ führen und das ist eine Entwicklung, der wir nicht Vorschub leisten sollten.

Brigitte Scott, freelance translator and member of the Institute of Translation and Interpreting, main subjects IT and telecommunications, previously taught German as a foreign language, studied English and German and holds a Ph.D. from Salzburg University in English literature. Still interested in literary translation. After spending many years in the UK, she now lives in Austria. Brigitte Scott can be contacted at brigscott@aon.at

Vorschau: Das deutsche Programm in Los Angeles

Anmerkung: Zum Redaktionsschluss standen genaue Einzelheiten wie Daten, Uhrzeiten usw. für die einzelnen Veranstaltungen noch nicht fest. Die Konferenzleitung behält sich Änderungen vor.

Mitglieder der *German Language Division* werden auch dieses Jahr wieder ein reichhaltiges Programm bei der Tagung vorfinden. Wie schon in der vorherigen Ausgabe angedeutet, werden wir wieder in der Lage sein, ein ganztägiges Seminar am Tag vor dem offiziellen Tagungsbeginn anzubieten. Wenn alles klappt, werden wir Professor Dr. phil. habil. Peter Schmitt von der Universität Leipzig als unseren Seminarleiter begrüßen können. Neben vieljähriger Lehrtätigkeit in der Übersetzungswissenschaft an der Universität Mainz/Germersheim und der Universität Leipzig ist Prof. Dr. Schmitt vielen Übersetzern auch als der Autor des PONS *Fachwörterbuch der Kfz-Technik* (1992) sowie aus anderen Veröffentlichungen bekannt. Prof. Dr. Schmitt ist Mitherausgeber der Zeitschrift *Lebende Sprachen*, und Bundesreferent für Übersetzungswissenschaft im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. ([BDÜ](#)).

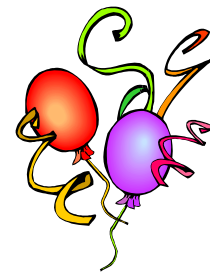


Außer dem Seminar werden innerhalb des Tagungsprogramms fünf GER < > EN Fachvorträge zu hören sein, die sich mit Themen von der Einführung des Euro über Patentübersetzungen, Marketing und Übersetzerausbildung befassen. Zusätzlich wird ein sogenanntes „Einsteigerseminar“ stattfinden, das sich speziell an neue Kollegen richtet und deren Fragen in einer möglichst informativen Atmosphäre beantworten soll.

Das Biltmore-Hotel in Los Angeles befindet sich mitten in der Innenstadt. Bilder vom Hotel gibt es auf der Website <http://www.millennium-hotels.com/pages/index.cfm?page=home&hotel=losangeles> zu sehen.

Ich bedanke mich bereits im Voraus bei allen Kollegen, die uns bei der Vorbereitung geholfen haben und die sich bereit erklärt haben, einen Vortrag auf der Konferenz zu halten. Gerade wenn man wie viele von uns freiberuflich arbeitet, ist es besonders anerkennenswert, die mit einem Vortrag verbundene zusätzliche Arbeit zu investieren.

Ihre Dorothee Racette



Our Very Own Reception in Los Angeles

GLD is pleased to announce that it will be holding a formal reception at the Biltmore hotel at our Los Angeles conference. We will be gathering in a reception room of our own, featuring a cash bar and a tasty selection of food items for everyone. There are several reasons that made us decide in favor of a reception rather than a group restaurant attendance:

- There are few restaurants in the immediate vicinity of the conference hotel, making for long taxi rides and problematic walking.

- As our group grows in number from year to year, it has become more difficult to actually greet old friends and meet new colleagues at our restaurant gathering. We felt that a casual reception would give us a better chance to chat in small groups and move around.
- A reception gives us a forum to present invited guests and conference speakers.

To cover the cost of the food and room, tickets at the price of \$20.00 may be booked *...continued on page 18*

Reception..

...continued from page 17

directly with your ATA conference reservation this year. You will find our reception on the list of choices to sign up for. Although tickets will also be available at the door, please help us plan the event by making an early reservation with your conference response.

Many thanks. I look forward to "networking" with all of you at our reception!

ATA headquarters reminds us of the following: "This year we will have a firm cap on numbers in advance of each event, in order to ensure that attendees have enough space and food. Tickets will be sold at the conference up to the pre-established limit. Late registrants are sometimes quite disappointed not to be able to attend."

Dorothee Racette

Den folgenden Artikel zum Thema Leitkultur fanden wir in der Süddeutschen Zeitung vom 27. Dezember 2000. Da dieses Thema bezüglich der deutschen Sprache für unsere Leser von Interesse sein kann, drucken wir ihn hier nach. Wir danken dem Autor für die freundliche Genehmigung zum kostenlosen Nachdruck. Günther Rohrbach ist nach verschiedenen Tätigkeiten in der Film- und Unterhaltungsbranche als freier Filmproduzent tätig. Er kann auf eine Reihe persönlicher Auszeichnungen, u.a. Bundesfilmpreis (drei Mal), Goldene Kamera (zwei Mal) und eine Oscar-Nominierung zurückblicken. Die lange Reihe seiner Filme umfasst u.a. Berlin Alexanderplatz (Rainer Werner Fassbinder), Das Boot (Wolfgang Petersen), Kalt ist der Abendhauch (Rainer Kaufmann) etc.

Ich ist ein Amerikaner

Was ist deutsch in der deutschen Kultur?

Von Günter Rohrbach

Apropos deutsche Leitkultur. Ein achtjähriger Junge sagte mir kürzlich auf die Frage, was er einmal werden wolle, „Schauspieler“, und nach einer Pause, „aber amerikanischer, denn die haben die besseren Filme.“ 70 bis 80 Prozent der deutschen Kinobesucher entscheiden sich für das Angebot aus Hollywood, der Rest verteilt sich auf deutsche Filme und die übrige Welt. Und weil das so ist, weil die Amerikaner seit Jahrzehnten den Kinomarkt dominieren, versuchen die deutschen Regisseure sich dem Vorbild immer mehr anzunähern. Die Zeiten, in denen italienische oder französische Filmautoren den Takt vorgaben, liegen weit zurück. Hollywood ist das Maß aller Dinge, und schon auf den Filmschulen werden amerikanische Erzählmethoden durchdekliniert. Die Fachsprache ist ohnehin englisch.



Die Generation der heutigen Filmemacher ist mit amerikanischem Fernsehen sozialisiert worden. Von ihren Vorgängern unterscheidet sie nicht nur ihr Geschmack, sondern eine spezifische Imprägnierung. Die Tatsache, dass heute weniger amerikanische Serien und Filme im Programm zu finden sind als noch vor Jahren, das Programm also deutscher zu sein scheint, ist das Ergebnis einer perfekten Mimikry. Das Original ist entbehrlich geworden. Das beste amerikanische Fernsehen wird zu Zeit in Deutschland gemacht. Insbesondere die privaten Sender haben kopiert, was nur zu kopieren war: die Talkshows, die Quizshows, die Soaps, die Comedies, die News, die Lateshows, die TV-Movies. Und immer häufiger sind, Triumph deutscher Wertarbeit, die Kopien besser als das Original. Die Sprache hat sich der Entwicklung angepasst. Ein moderner Programmierer verwendet die deutsche Sprache allenfalls noch als Füllmasse; er spricht von Free-TV und Pay-TV, von

...continued on page 19

ICS ist..

...continued from page 18

Daytime, Primetime, Late Night, von Commercial Break und Audience Flow. Die Begriffe haben die Inhalte geprägt oder, um im geltenden Sprachgebrauch zu bleiben, den Content.

Die Leiden des jungen Werbers

Die Werbung war irgendwie schon immer amerikanisch. Sie ist es heute, vor allem in Kino und Fernsehen, fast ausschließlich. Eine Folge der Globalisierung. Ein Spot genügt für die ganze Welt, auch sprachlich. Man könnte das zwar synchronisieren, aber es wäre uncool. Im Gegenteil werden auch rein deutsche Produkte möglichst mit englischen Slogans versehen. Das erlöst sie aus ihrer Provinzialität. Auch die Emblematisierung ist amerikanisch. Die Rocky Mountains sind sehr beliebt, Monument Valley ist es auch. Die Alpen eignen sich allenfalls für Dosenmilch. Und als Städte eignen sich Paris, Rom oder London immer weniger, von Berlin gar nicht zu reden. New York, besser noch die Westküste, Los Angeles oder San Francisco.

Die Musik, jedenfalls soweit sie unter U firmiert, ist seit Jahrzehnten amerikanisch, zumindest angelsächsisch dominiert. In der Literatur beherrschen die Amerikaner die Bestsellerlisten, in der bildenden Kunst behaupten sich regionale Eigenständigkeiten; doch was Geltung hat, wird weitgehend in New York entschieden. Die deutschen Regisseure beziehen ihre Anregungen ersatzweise aus Hollywoodfilmen. Amerikanische Architekten setzen die Akzente in unseren Städten, amerikanische Wissenschaftler geben in nahezu allen Disziplinen den Takt vor, insbesondere auf den Feldern, die das 21. Jahrhundert bestimmen werden, also der Biochemie, der Genetik, der Nanotechnik und den Informationstechniken. Wer als deutscher Wissenschaftler im internationalen Spiel bleiben will, muss in Englisch publizieren, andernfalls wird er nicht wahrgenommen. Einige gehen nach Amerika und gewinnen dann Nobelpreise.

Was also ist deutsch an der deutschen Kultur? Die Sitten und Bräuche? Wer sich unter vorgedruckten Glückwunschkarten umsieht, findet dort kaum noch deutsche Texte. An Geburtstagen singen wir „Happy Birthday“, in den Großstädten wird schon Halloween gefeiert. Weihnachten, einst unser stärkster Exportartikel, kehrt als X-mas zurück. Neuerdings

muss der Kanzler, als hätte er keine anderen Sorgen, nach dem Vorbild des US-Präsidenten seine Weihnachtsgans begnadigen. Vor Jahrzehnten gab es eine Trimm-dich Bewegung mit Slogans wie „Laufen ohne zu schnaufen.“ Heute nennen wir das Jogging oder Strong Walking und betreiben Workout in Fitnesscentern.

Die Mode wird zwar immer noch in Frankreich oder Italien entworfen, doch ihre Güterzeichen erhält sie in Beverly Hills. Besonders exklusive Modengeschäfte leisten sich einen schwarzen Amerikaner als Türsteher, der dann natürlich Doorman heißt; was ein Mannequin ist, wissen nur noch die Alten.

Es gibt eine Leitkultur in Deutschland, und die ist offensichtlich die amerikanische. Wir stehen damit nicht allein auf der Welt, doch in den internationalen Angleichungsprozessen nehmen wir eine Spitzenstellung ein. Unter den jungen Großstädtern gilt Deutsches mehr und mehr als provinziell. Aus den europäischen Nachbarländern kommen keine prägenden Impulse. Die Globalisierung der Wirtschaft mit einem überlegenen Marktteilnehmer USA hat die Entwicklung gefördert, es haben aber auch kulturelle Mutationen Einfluss auf ökonomische Strukturen. Die Weltwirtschaft spricht Englisch, die Vorstände großer deutscher Unternehmen haben daraus Konsequenzen gezogen.

Warum soll ein indischer Computerspezialist, der per Green Card zu uns kommt und hier bleiben will, deutsch lernen? Um seine Brötchen zu kaufen? In seinem Beruf braucht er diese Sprache nicht. Es ist durchaus nicht unwahrscheinlich, dass in einigen Jahrzehnten Deutsch auf den Stand heutiger Dialekte herabgestuft wird. Die Sprache Goethes nur noch für den Hausgebrauch?

So gesehen ist die Forderung einer deutschen Leitkultur eine listige Idee zur Bewahrung nationaler Bestände. Während die jungen Eliten in einen globalen Amerikanismus abschwirren, werden die hier einwandernden Schwarzafrikaner, Türken, Inder auf eine bedrohte Restkultur eingeschworen und damit zu ihren Konservatoren berufen. So sollten am Ende die verfeimten Ausländer nicht nur unser Sozialsystem retten, sondern auch unsere Kultur.

© Günter Rohrbach

Vervielfältigung nur mit Genehmigung des Autors.

PRESS RELEASE PRESS RELEASE PRESS RELEASE
FOR IMMEDIATE RELEASE

Translator Interpreter Hall of Fame accepting 2001 nominations

The Translator Interpreter Hall of Fame (TIHOF) is now accepting nominations for 2001. The TIHOF was founded September 30, 2000, to recognize the achievements of and pay tribute to the men and women who have helped penetrate cultural and linguistic barriers between the world's peoples.

Language specialists the world over observe International Translators Day every year on September 30, the Feast Day of **St. Jerome**, the patron saint of translators and the TIHOF's first honoree. Each year on this date the TIHOF will honor additional outstanding practitioners of the art of translating and interpreting.

Nominations for historical or contemporary figures should include a biography and/or essay on the nominee (700 words or longer) with optional illustrations. Send entries to nominate@tihof.org by the deadline of July 31, 2001.

Nominations will be judged by a panel drawn from various translator and interpreter associations. New honorees will be announced on International Translators Day, September 30, 2001 and published on the TIHOF website <http://www.tihof.org> with proper credit given to essay authors and translators.

Submissions will become the property of the TIHOF. Nominees not inducted at the 2001 ceremony may be considered for future years.

Annotated Web Guide for Research and Translation in Biotechnology

From Dorothee Racette

1. Monolingual sources, English

Daily news items specifically about biotechnology:

http://dailynews.yahoo.com/fc/Science/Biotechnology_and_Genetics/

This list is updated daily and shows the latest headlines about research, findings, events, and breakthroughs in biotechnology.

<http://hal.weihenstephan.de/genglos/asp/genreq.asp?nr=199>

Under that URL, Dr. Birgid Schlindwein publishes her "Hypermedia glossary of genetic terms." This is one of the best Internet resources on the topic. It is very well researched and presented.

...continued on page 21

Annotated Web.. *...continued from page 20*

Monolingual glossary of terms, biotechnology:
Biotechnology for the 21st Century: New Horizons. The Biotechnology Research Subcommittee of the National Science and Technology Council in the US (NSTC) publishes an extensive website with an annotated glossary:
<http://www.nalusda.gov/bic/bio21/gloss.html>
This does not go into too much detail, but covers the basics.

Primer on Molecular Genetics:
The US Department of Energy also publishes a very comprehensive, web-based "Primer," including a glossary, at:
<http://www.bis.med.jhmi.edu/Dan/DOE/intro.html>
The glossary is particularly helpful because it features a list of hard-to-find acronyms at the end.

Human Genome Project:
A summary of the HGP in concise language can be found at:
<http://www.nhgri.nih.gov/HGP/>

2. Monolingual sources, German

http://de.dir.yahoo.com/Naturwissenschaft_und_Technik/Biologie/Biotechnologie/

This is the German Yahoo news page about biotechnology. Searching the current news may be a good method for finding terms and seeing how they are used in context.

<http://www.bioweb.ch/de/glossary>

Well-researched and clearly defined terms in German

<http://www.biotechs.de/lexikon.php>

This entire site is full of interesting information, and the glossary has a few entries that are hard

to find elsewhere.

http://www.strathmannag.de/celltec/home/home_glos.html

A somewhat shorter glossary with further links to the German biotech industry.

3. Multilingual resources

<http://www.biotechknowledge.com/>

Monsanto maintains a searchable news page about biotech issues in several languages, among them German, French, Italian and English. The page offers the option to subscribe to an Ezine.

Babel/ Hagemann/ Höhne: *Langenscheidts Fachwörterbuch der Biotechnologie. Englisch-Deutsch, Deutsch – Englisch.* Berlin, München, Wien, Zürich, New York: 1999.

My favorite source for those tough-to-find acronyms and scientific expressions in biotech documents.

The American company AMGEN has also published a CD-ROM called IMAGENE containing a glossary with 400,000 entries in both German and English. I have not yet received my copy and can therefore not report on the quality or usefulness of the product, but here is the information:

IMAGENE - AMGENs Biotech Glossar mit Englisch-Deutsch Wörterbuch
Hybrid-CD-ROM, 173 MB
1. Auflage 1998: ISBN 3-931365-35-2

The CD is available from
<http://www.medienwerkstatt-online.de/>
for approximately 32 EURO, plus the cost of shipping to the US.

Calendar

What	When	Where	Contact & Information
ATA Annual Conference	October 31- November 3 2001	Los Angeles, California	ATA website, then click Conferences (http://www.atanet.org) E-mail: conference@atanet.org Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
Workshop: "In-depth Terminology Management"	Saturday June 30, 2001	University of WA Seattle Denny Hall, Room 206	NOTIS at Phone: 206-382-5642 E-mail: info@notisnet.org Website: http://www.notisnet.org
Nominations for Translator Interpreter Hall of Fame (TIHOF)	DEADLINE July 31, 2001		Send entries to nominate@tihof.org . See announcement in <i>this issue</i> for more details.

German Language Division
American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314